

Immigrant Council of Ireland 信息服务的开放时间:

ICI 的信息服务是免费的, 在下列时间开放给个人或机构进行移民问题的查询:

星期一
星期二
星期四
星期五
星期三不办公

开放现场查询
限上午时间: 10am-12.30pm

开放电话咨询
限下午时间: 2pm-4.30pm

联络资料

Immigrant Council of Ireland
2 St. Andrew Street, Dublin 2, Ireland.

信息服务:

电话: +353 1 674 0200 或是
电邮: info@immigrantcouncil.ie
网址: www.immigrantcouncil.ie

行政单位:

电话: +353 1 674 0202 或是
电邮: admin@immigrantcouncil.ie
传真: + 353 1 6458031

Immigrant Council
of Ireland



Rights and Entitlements of Immigrants in Ireland

爱尔兰的移民权利

事实说明书三:
国际学生的权利

Chinese



Factsheet 3:
Rights of International Students
in Ireland



简介

这份事实说明书是由 **The Immigrant Council of Ireland** 出版的一系列信息手册之一，旨在说明爱尔兰移民所享有的权利。目前这个系列还包括以下主题：

- **‘Rights to Family Reunification in Ireland’**
(爱尔兰的家庭团聚权利)
- **‘Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland’**
(爱尔兰的长期居留权利和公民权)
- **‘Rights to Leave to Remain in Ireland’**
(爱尔兰的居留权利)

此系列的事实说明书是由 **Department of Social and Family Affairs** (社会及家庭事务部) 所热心资助的。

The Immigrant Council of Ireland 是什么机构？

The Immigrant Council of Ireland (ICI) 是一所独立的非政府机构，它通过下列方式来促进并推广移民的权利：

- 信息服务 (免费 & 保密)
- 法律服务 (免费但服务有限)
- 出版刊物以及培训
- 政策以及推广工作
- 与移民及少数族群团体共同合作。

免责声明

这份事实说明书仅供信息参考之用，不等同于法律咨询。本机构已尽力确保提供之信息准确并为出版时 (2005 年 10 月) 的最新信息。然而，倘若资料有误或有遗漏，**The Immigrant Council of Ireland** 对此恕不负责。

1 这份事实说明书包含什么信息？

这份事实说明书提供以下信息：

- 来自欧盟（EU）以内和以外国家、来爱尔兰留学的移民所享有的权利
- 如何办理及提出相关申请
- 国际学生来到爱尔兰之后所享有的权利。

[注意：在这份事实说明书中，所谓的欧盟人士实际上指的是所有来自欧洲经济区（EEA）和瑞士等国的人士。欧洲经济区国家包括欧盟成员国，以及挪威、冰岛和列支敦斯登。]

2 我来自欧盟国家 – 我能在爱尔兰留学吗？

若您来自欧盟国家（EU）（以及瑞士和欧洲经济区等国），则您有权来爱尔兰求学并居住，前提是您能证明您有私人医疗保险和足够的金钱来支付您在爱尔兰留学所需的开支。

► Residence Permits（居留许可）

虽然依据法律，您在爱尔兰居住期间不需要申请居留许可，我们仍建议您进行申请。按照爱尔兰公民权法，若欧盟国民想要申请‘certificate of naturalisation’（归化证书）（公民权），他/她在没有居留许可的情况下在爱尔兰居住的期间不能算入归化申请的资格依据。

3 我来自非欧盟国家 – 我能在爱尔兰留学吗？

可以。您可以用国际学生的身份来爱尔兰，但是您必须遵循正规的申请程序。

您来爱尔兰留学所需的申请步骤要看您是否需要签证才能来爱尔兰。要查看哪些国家的公民不需要签证即可来到爱尔兰，请至

Department of Foreign Affairs（外交部）的网站查询：www.foreignaffairs.gov.ie

关于申请程序的详细信息，请参见下文的第 5 项。

4 哪些新规定会对国际学生有所影响？

2005 年四月开始实施的新规定会对想来爱尔兰留学的非欧盟人士有所影响。新规定对每个学生所能注册的学校及学院数量有所限制，同时限制国际学生在爱尔兰就学期间的工作时数。

举例来说，若您全职学生，并且在政府认可的第三级学府（如，**University College Dublin**）就读至少 **12** 个月，则您在学期间有权打工（一周 **20** 小时），并在一般假期时可全职工作。

不过，如果您的课程不到 **12** 个月，或是就读的学校/学院未经官方认可，则不得工作。

5 我来自非欧盟国家，我如何能来爱尔兰留学？

5.1 我来爱尔兰不需要签证

若您来爱尔兰不需要签证，您有两种选择：

- 从您的原国籍地选定并在政府许可的学校/学院登记入学、抵达爱尔兰，然后以就学理由申请入境许可。当申请批准后，您应该向有关单位报到注册；

或是

- 以观光身份进入爱尔兰、依个人选择选定并在政府认可的学校登记入学，然后再向有关当局报到注册，以就学理由申请居留许可。

A. 我如何能找到政府认可的学校并且入学？

▶ 选定政府认可的学校

按照新的规定，若您想来爱尔兰留学，则您只能到爱尔兰政府所认可、准许招收国际学生的学校或学院登记入学。

政府所认可的教育机构名单可从‘**Internationalisation Register**’取得，请至 **Irish Department of Education**（爱尔兰教育部）网站查询：www.education.ie。

▶ 缴费并取得确认信

若您所选择的学校/学院接受您的申请，则您必须缴付相关的费用。一旦缴费完成，您应该请学校发给您一封确认信，注明您已被录取并已缴付相关费用。

B. 我如何在爱尔兰注册？

若您来自非欧盟国家，并计划在爱尔兰留学，则您务必要向 **Garda National Immigration Bureau**（**Garda** 国家移民局）（若住在都柏林），或向当地警察局（若不住在都柏林）注册。注册时，要带这封学校/学院发给您的确认信。

您在注册时必须证明您有私人医疗保险，和足够的金钱支付您在爱尔兰留学的开支。

关于注册的详细信息，请参见下文的第 **5.2 (F)** 项。

5.2 我来爱尔兰需要签证

若您来爱尔兰需要签证，则从非欧盟国家来爱尔兰留学需要经过三个主要步骤，其内容概要如下：

- a. 选定并在‘政府认可的学校’登记入学
- b. 申请学生签证
- c. 注册您来到爱尔兰

请注意，当您申请签证时，或在抵达爱尔兰的入境地点时，您必须向有关当局出示您的私人医疗保险和足够支付在爱尔兰留学期间开支的财务证明。

A. 我如何能选定政府认可的学校并且入学？

▶ 选定政府认可的学校

按照对国际学生的新规定，若您想来爱尔兰留学，则您*只能到爱尔兰政府所认可、准许招收国际学生的学校或学院就学*。政府所认可的教育机构名单可自 **Department of Education** 的 ‘**Internationalisation Register**’ 取得。请至 www.education.ie 网站查询。您应该去查询这份注册名单，并且只申请这份名单中的学校/学院所提供的课程。

▶ 申请课程

身为未来学生的您，应该在申请截止日之前从海外申请所选的课程。这个课程也应该是在 ‘**Internationalisation Register**’ 名单上、由政府认可的学校或学院所开设的。

▶ 缴费并取得确认信

若您的学校接受您的申请，则您必须缴付相关的费用。一旦缴费完成，您应该请学校发给您一封确认信，注明您已被录取并已缴付相关费用。

B. 我如何能申请学生签证？

一旦您被爱尔兰的学校/学院录取，您即可自海外申请签证，来进入爱尔兰并开始就学。签证的申请可在下列地方办理：

- 您居住国家的爱尔兰大使馆或领事馆。
- 若您居住国家没有相关办事处，则可到最近的爱尔兰大使馆或领事馆办理。

若您任何时候需要申请上的协助，您可以与 **ICI** 的信息服务处联系（开放时间列在手册背面）。

▶ 我在申请时需要什么文件？

您在申请学生签证时需要附上以下信息和文件：

- 填写完整的申请表格（可从 **Irish Department of Foreign Affairs** 网站下载，网址是：
(<http://www.foreignaffairs.gov.ie/services/visa/visaapp.pdf>)。
- 一本有效的护照（要在您于爱尔兰的课程结束后至少六个月内都有效）。
- 您旅行计划的详细内容。
- 一封由学校/学院所发的申请通过确认信，注明您已被录取并已缴费。
- 一封说明您学费来源的信函，以及相关文件，证明您有足够金钱能支付个人及家人在爱尔兰期间的开支（如，银行对帐单）。
- 签证费用
- 申请人的两张护照相片。

C. 若我的签证申请被拒绝会如何？

留学爱尔兰的签证申请可能因为不同的原因被拒绝。如果政府拒绝发给您签证，若您愿意的话，可以对此决定进行上诉。

然而，在申请上诉之前，您应该先写信到相关单位询问申请被拒的理由。您可以写信给 **Department of Justice, Equality & Law Reform**（司法、平等及法律改革部）下属的 **Immigration & Citizenship Division**（移民及公民局）**Visa Section**（签证组）内的 **Visa Appeals Officer**（签证上诉官）来查询（参见有用联络信息）。

当收到申请被拒的理由后，您可写信给 **Department of Justice** 内的上诉官来对此决定进行上诉。关于如何上诉的信息，请与 ICI 的信息服务处联系。

D. 我如何在爱尔兰注册？

若您来自非欧盟国家，并计划在爱尔兰留学，且若是住在都柏林，则您务必要向 **Garda National Immigration Bureau (GNIB)** 注册，若不住在都柏林则要向当地警察局注册。

▶ 我需要什么文件？

向警察注册时，要出示以下文件：

- 护照以及您为何要来爱尔兰的证明文件，此处应为您留学的相关文件
- 财务来源证明
- 地址证明。

▶ 我注册后会取得什么身份？

当您注册时，您会拿到一张 **Certificate of Registration**（注册证明书，即所谓的‘Green Card’）。这张 **Certificate of Registration** 有您的照片并注明您准许停留在爱尔兰的期限。上面盖有一个 **stamp**（印章），这个印章号码代表您获准停留在爱尔兰的原因。

身为爱尔兰的国际学生，您可能取得两种不同的 **Stamps**：

- 若您全职学生，并在政府认可的学院就读 **12** 个月以上，则您在有权打工，并会被授予 **Stamp No. 2**。
- 若您的课程不到 **12** 个月，或在未经政府许可的学校就读，则会拿到 **Stamp 2.A**。

6 国际学生享有什么权利？

您身为爱尔兰国际学生的权利主要视您来自何处、课程的长短以及就读的学校类型而定。

6.1 我享有什么工作权利？

A. 欧盟学生

欧盟学生可任意在爱尔兰工作，其工作权不受限制，也不需要官方的许可。不过他们应该到当地的社会福利办事处申请一个 **PPS** 号码。

B. 非欧盟学生

政府在 **2005** 年四月开始实施新的规定，限制来自非欧盟国家的国际学生在爱尔兰的工作权。学生的工作权力视不同的因素而定，这包括他们首次取得学生签证的时间（见下文）。

▶ **2005 年 4 月 18 日之后取得学生签证的学生**

若您来自非欧盟国家，并且是在 **2005 年 4 月 18 日** 当天或之后取得学生签证的，则您 *只有在* 符合下列条件的情况下，才能在爱尔兰半工半读。条件是：

- 您必须 *出席全日制的课程*
- 课程 *至少要为期一年*
- 课程完成后的 *资格证书* 必须是 **Minister of Education and Science**（教育及科学部）所认可的。政府所认可课程名单可自 ‘**Internationalisation Register**’ 取得，请

至 **Department of Education** 网站查询：www.education.ie.

▶ 我能工作的时数是多少？

若您是在 **2005 年 4 月 18 日** 当天或之后注册课程的，并且符合以上条件，则您只能：

- 在学校/学院所订的学期间打工，一周最多只能 **20 小时**
- 在一般假期时才可全职工作。

▶ 不得工作的学生

若您不附和上述条件，则不得在就学期间非法在爱尔兰工作。

若您在开始上全日制课程时，先去上基础或预备课程，则您在全日制课程开学前不得工作。

▶ **2005 年 4 月 18 日之前取得学生签证的学生**

*若您在 **2005 年 4 月 18 日** 之前已取得在爱尔兰的居住和就学许可，则这些新的工作规定对您并不适用。*

因此您在学生签证到期前都有权在爱尔兰工作。您在学期间有权打工（一周 **20 小时**），并在一般假期时可全职工作，即使您的课程不到一年。

C. 我何时必须停止工作？

您在爱尔兰的工作权利在您的学生签证到期时将终止。在这个时候，您在爱尔兰的居留许可也将失效，因此您必须离开爱尔兰。您所从事的临时工作本身并不会赋予您在爱尔兰停留并从事全职工作的权利。

D. 我的学生身份是否能转为 **Work Permit？**

若您在课程结束后想继续在爱尔兰工作，在您移民身份改变前，您不得继续在爱尔兰工作，这是非法的。

身为已就读学生的您，为获准在爱尔兰工作，您必须向 **Department of Enterprise, Trade and Employment**（企业、贸易及就业部）申请一种工作许可（如 **work permit** 或是 **working visa**）。

▶ **请注意以下限制规定：**

外籍人士停留在爱尔兰期间通常不可将学生身份转为 **work permit**。

若您想取得 **work permit**，您必须离开爱尔兰，并在海外进行申请。一旦被公司聘用，您的雇主必须代您申请 **work permit**。相关详细信息请与 **The Immigrant Council of Ireland** 的信息服务处联系，或上 **Department of Enterprise** 的网站查询：www.entemp.ie

E. 我在工作场所享有什么权利？

每个在爱尔兰有工作权的人在工作场所中都享有相同的权利，无论国籍为何。这代表每个人都有权享有爱尔兰就业法中明订的法律合同、合法的工作时数、不低于最低工资的薪资，以及应有的假期、产假和育婴假。关于工作场所权利的详细信息请与 **ICI** 的信息服务处联系。

6.2 我有什么 Family Reunification（家庭团聚）的权利？

▶ **欧盟学生**

若您是来自欧盟国家的全职学生，则您的妻子/丈夫以及任何 **18** 岁以下的子女可以跟您一起在爱尔兰居住，前提是您要有足够的金钱负担他们的开支。

▶ 非欧盟学生

若您在爱尔兰是全职学生并且来自非欧盟国家，则您没有法定上 **family reunification** 的权利。

不过您可申请让您的家庭成员（例如您的妻子/丈夫以及任何在 **18** 岁以下的受抚养子女）在您就学期间来爱尔兰与一同居住。

前提是你能证明有足够的金钱来负担家人的开支，不需要政府的补助。您还必须替您自己和任何与您同住的家庭成员提供完整的医疗保险。

关于如何申请 **Family Reunification** 的详细信息请参见 **The Immigrant Council of Ireland** 关于这个主题的事实说明书，或是与我们的信息服务处联系。

6.3 我享有什么社会福利？

从 **2004** 年 **5** 月起，每个想要在爱尔兰申请社会福利的人，无论他或她的国籍为何，都必须通过一项居住时间检测，即所谓的 '**habitual residence condition**'。这项检测包含几项不同的条件，但一般而言，在爱尔兰居住不到两年的申请者可能无法享有社会福利。

6.4 我享有什么投票权？

▶ 取得爱尔兰公民权的人士

取得爱尔兰公民权的人士，若名字登录在选举人名册上，则可享受地方、全国、欧洲选举以及在爱尔兰的公民投票权。

▶ 欧盟国家人士

来自欧盟其它国家的学生，若名字登录在选举人名册上，则有权对爱尔兰举办的地方及欧洲选举进行投票。

▶ 非欧盟学生

居住在爱尔兰并且来自欧盟以外国家的人士，若是名字登录在选举人名册上，也可以地方选举中进行投票。

您想了解更多关于移民权利的信息吗？

若您想进一步了解爱尔兰的移民权利，您可以通过 **The Immigrant Council of Ireland** 用以下方式取得相关信息：

参阅本系列其它的事实说明书：

- ‘Rights to Family Reunification in Ireland’
- ‘Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland’
- ‘Rights to Leave to Remain in Ireland’

参阅我们网站中的‘移民信息’单元：

www.immigrantcouncil.ie

联系我们免费又保密的信息服务处：

ICI 提供关于移民及其家属权利的信息服务（如外来工、国际学生、商务人士及访客等），此项服务既免费又保密。所提供的信息主题如下：

- **work permits**
- **working visas** 以及 **authorisations**
- **business permits**
- 学生签证
- 家庭团聚
- 公民及居留权
- 居留许可
- 合法化
- 观光签证/访客签证
- 转介到其它服务。

ICI 信息服务处的开放时间和联络资料请参见事实说明书背面。

其它有用的联络信息

Department of Education and Science (教育及科学部)

Marlborough Street, Dublin 1
+ 353 1 873 4700
www.education.ie

Visa Office (签证处)

Department of Foreign Affairs
13/14 Burgh Quay, Dublin 2
+ 353 1 663 1000
www.foreignaffairs.gov.ie

Garda National Immigration Bureau (Garda 国家移民局)

13/14 Burgh Quay, Dublin 2
+ 353 1 666 9100
email: gnib@iol.ie

Passport office (护照处)

Setanta Centre, Molesworth Street,
Dublin 2
+ 353 1 671 1633 /当地 (在爱尔兰都柏林以
外的地方请拨) : 1890 426888

Immigration and Citizenship Division (移民及公民局)

Department of Justice, Equality & Law
Reform
13/14 Burgh Quay, Dublin 2
+ 353 1 616 7700
www.justice.ie

Information Service of the Department of Social and Family Affairs

(社会及家庭事务部信息服务处)
Áras Mhic Dhiarmada
Store Street, Dublin 1
+ 353 1 704 3000
www.welfare.ie

Irish Council for Overseas Students

(爱尔兰留学生协会)

41 Morehampton Road, Dublin 4

+ 353 1 660 5233

www.icosirl.ie

Education Ireland

(爱尔兰教育局)

IPC House

35-39 Shelbourne Road, Dublin 4

+ 353 1 6144836

www.educationireland.ie

